

**Киреева Н. В., Чжан Ливэй**  
**N. V. Kireeva, Zhang Livey**

**РОЛЬ КУЛЬТУРНЫХ ИНСТИТУЦИЙ ПРИГРАНИЧНЫХ ТЕРРИТОРИЙ  
В ПРОДВИЖЕНИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ  
АВТОРОВ К ЧИТАТЕЛЮ (НА ПРИМЕРЕ АМУРСКОЙ ОБЛАСТИ И ПРОВИНЦИИ  
ХЭЙЛУНДЦЗЯН)**

**THE ROLE OF CULTURAL INSTITUTIONS OF BORDER TERRITORIES  
IN THE PROMOTION OF LITERARY WORKS OF RUSSIAN AND CHINESE AUTHORS  
TO THE READER (ON THE EXAMPLE OF AMUR REGION AND HEILUNDZIAN  
PROVINCE)**

**Киреева Наталия Владимировна** – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и литературы Благовещенского государственного педагогического университета (Россия, Благовещенск); 675000, Россия, г. Благовещенск, ул. Ленина, д. 104; тел. 8(4162)77-16-62. E-mail: stonerk@mail.ru.

**Ms. Nataliya V. Kireeva** – Dr. of Philology, Professor, Department of Russian Language and Literature, Blagoveshchensk State Pedagogical University (Russia, Blagoveshchensk); 675000, Russia, Blagoveshchensk, 104 Lenin St.; tel. +7(4162)77-16-62. E-mail: stonerk@mail.ru.

**Чжан Ливэй** – аспирант кафедры русского языка и литературы Благовещенского государственного педагогического университета (Россия, Благовещенск); 675000, Россия, г. Благовещенск, ул. Ленина, д. 104; тел. 8(4162)77-16-62. E-mail: 490943148@qq.com.

**Ms. Zhang Livey** – Graduate Student, Department of Russian Language and Literature, Blagoveshchensk State Pedagogical University (Russia, Blagoveshchensk); 675000, Russia, Blagoveshchensk, 104 Lenin St.; tel. +7(4162)77-16-62. E-mail: 490943148@qq.com.

**Аннотация.** В статье исследуется один из аспектов сотрудничества России и Китая в сфере культуры на примере взаимодействия приграничных регионов. Выявлены нормативно-правовые документы, регламентирующие развитие такого сотрудничества. Рассмотрена деятельность региональных культурных институций, направленная на продвижение китайской и русской литературы сопредельных территорий к читателю: писательских союзов, учебных заведений, издательств, библиотек, государственных органов управления в сфере культуры. Обозначены проблемы, требующие решения. Делается вывод, что культурное взаимодействие приграничных регионов должно инициироваться и поддерживаться на государственном уровне.

**Summary.** The article examines one of the aspects of cultural interaction between Russia and China. The regulatory documents governing the development of such interaction are identified. The article analyzes the activities of regional cultural institutions aimed at promoting Chinese and Russian literature to the reader: writers' unions, educational institutions, publishing houses, libraries and state government bodies in the field of culture. The authors identify problems that need to be addressed. The article concludes that the cultural interaction of the border regions should be initiated and supported at the state level.

**Ключевые слова:** культурные институции, сотрудничество в сфере культуры, приграничный регион, Амурская область, провинция Хэйлуунцзян, китайская литература, русская литература.

**Key words:** cultural institutions, cultural cooperation, border region, Amur Region, Heilundzian Province, Chinese literature, Russian literature.

УДК 304:316.74

Сотрудничество России и Китая в сфере культуры признаётся важнейшим фактором в стратегии укрепления партнёрских отношений между двумя странами, что находит отражение в целом ряде государственных документов. Так, уже в 1992 году в Пекине было подписано «Соглашение о культурном сотрудничестве между КНР и РФ», позволившее развивать взаимодействие двух стран

в таких сферах, как театр, кино, музыка, народное творчество, изобразительное искусство, охрана и восстановление памятников культуры, а также взаимодействие между музеями, библиотеками и архивами [14]. Позже появился ещё ряд документов, способствовавших укреплению культурных контактов, в том числе «Соглашение о взаимном учреждении культурных центров» (2009) и ряд соглашений о проведении перекрёстных Годов России и Китая (2006-2007), Годов китайского и русского языков (2009-2010), Годов туризма (2012-2013), Годов сотрудничества СМИ (2016-2017).

Не случайно, оценивая в 2016 году состояние культурных контактов между Китаем и Россией, посол КНР в РФ Ли Хуэй подчеркивал: «После распада СССР, на новом историческом старте, китайско-российские культурные контакты динамично развивались, масштаб и уровень культурного сотрудничества между двумя странами непрерывно растёт. Были последовательно созданы многочисленные рабочие механизмы и подписан ряд документов о сотрудничестве, была заложена политическая и законодательная основа для содействия и обеспечения развития китайско-российских отношений» [5]. Одним из таких механизмов стала созданная в 2000 году Российско-Китайская комиссия по сотрудничеству в области образования, культуры, здравоохранения и спорта (позже переименованная в «Российско-Китайскую комиссию по гуманитарному сотрудничеству»). Ключевым документом, отражающим основные направления деятельности комиссии, стал подписанный 6 декабря 2012 года в Москве «Меморандум о реализации Плана действий по развитию российско-китайского взаимодействия в гуманитарной сфере» [6].

Важную роль в укреплении двусторонних отношений в сфере культурного сотрудничества играют приграничные регионы. Ещё в 1997 году было заключено «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов Российской Федерации и местными правительствами Китайской Народной Республики», регламентирующее развитие регионального сотрудничества. Успешной реализации региональных механизмов сотрудничества способствовало создание Межправительственной Российско-Китайской Комиссии по сотрудничеству и развитию Дальнего Востока и Байкальского региона России и Северо-Востока Китая. В связи с этим нельзя обойти вниманием тот факт, что понимание важности дальнейшего развития дружественных связей между городами и регионами двух стран инициировало инициативу правительств РФ и КНР объявить 2018-2019 годы Годом межрегионального сотрудничества России и Китая.

Амурская область и провинция Хэйлуцзян, имеющие 1246 км общей границы (это наиболее протяжённая граница с КНР по сравнению с другими субъектами России), занимают ключевое положение среди приграничных регионов двух стран-партнёров. Между регионами заключён ряд соглашений, способствующих развитию и укреплению сотрудничества, в том числе культурного. В одном из первых таких документов – «Соглашении между администрацией Амурской области (РФ) и Народным правительством провинции Хэйлуцзян (КНР) о всестороннем сотрудничестве» от 12 июня 1999 года – в статье 9 обозначено, что «Стороны будут оказывать содействие в проведении художественных фестивалей, гастролей коллективов и артистов, обмену художественными выставками, программами в области телевидения и радиовещания, взаимным поездкам творческих работников, развитию прямых партнёрских связей между высшими учебными заведениями, учреждениями культуры» [13].

Вместе с тем учёные, анализируя состояние межкультурного диалога России и Китая, отмечают опасные тенденции, которые могут негативно сказаться на отношениях двух стран в будущем. Фактором, способствующим укреплению партнёрских отношений России и Китая, по мнению Ж. В. Петруниной, в такой ситуации может стать «сохранение Дальнего Востока как русской территории, на которой именно русская культура и русский язык являются первенствующими» [11, 12].

И здесь особую роль приобретают такие формы культурного сотрудничества, как «обмен изданиями и публикациями в области культуры и искусства» и «взаимное ознакомление народов своих стран с произведениями литературы и искусства другой Стороны», названные среди наиболее значимых форм сотрудничества уже в статье 1 «Соглашения о культурном сотрудничестве между КНР и РФ» [14]. Не случайно одним из главных результатов активизации контактов

двух стран в сфере культуры посол КНР Ли Хуэй назвал реализацию «Проекта взаимного перевода и издания произведений китайской и российской классической и современной литературы» [5].

Какую же роль сыграли культурные институции Амурской области и провинции Хэйлунцзян в продвижении региональной литературы на русском и китайском языках к читателям сопредельных территорий?

Ещё в 1950-е годы, когда отношения СССР с молодой КНР характеризовались установкой на братское сотрудничество, культурной институцией, обеспечившей продвижение произведений китайских авторов к советскому читателю, стала Амурская писательская организация и издаваемый ею литературный альманах «Приамурье». В 6-м номере этого альманаха за 1957 год публикуются переводы стихов молодых поэтов Китая, выполненные амурским поэтом К. Овечкиным.

В 1990-е годы в этом же альманахе снова появляются произведения китайских поэтов. Так, в 1994 году в «Приамурье» была опубликована подборка стихов Лю Чучуна, Сяо Фана, Лю Чжэня. Примечательно, что эта публикация стала результатом творческих контактов, завязавшихся в начале 1990-х годов между Амурской писательской организацией и китайскими писательскими союзами. Таким образом, можно убедиться, что писательские организации сопредельных территорий, связи между которыми активно развиваются и укрепляются на рубеже XX-XXI веков, становятся при поддержке правительства Амурской области и Народного правительства провинции Хэйлунцзян, а также народного правительства города Хэйхе и администрации города Благовещенска теми культурными институциями, которые активно способствуют продвижению произведений китайских и русских авторов к читателю.

Результатом взаимодействия этих институций становится публикация сборников прозы и поэзии русских и китайских авторов на двух языках. Так, на средства муниципального гранта в сфере культуры и искусства города Благовещенска в 2014 году был издан стихотворный сборник «Берега» [1], а в 2015 году увидел свет сборник прозы «Наша победа» [8].

Ключевую роль в подготовке и публикации этих двуязычных сборников сыграли председатели правления Амурской областной общественной писательской организации Игорь Игнатенко и Константин Воронов и их заместитель – китайский поэт, переводчик, учёный Ли Яньлин, на протяжении десятилетий играющий очень важную роль в укреплении культурного взаимодействия Китая и России [3, 12]. Примечательно, что в предисловии к сборнику «Наша победа» одной из главных причин появления книги Ли Яньлин назвал необходимость «дальнейшего укрепления китайско-российского стратегического партнёрства», которое в XXI веке становится одной из приоритетных задач в политике двух государств [8, 6].

Другой важной культурной институцией, способствующей продвижению к читателю произведений авторов сопредельных территорий Китая и России, стало образовательное учреждение – Благовещенский государственный педагогический университет, на базе которого с 2002 года издаётся уникальный вузовский альманах «Амур». Уже в первых номерах «Амура» появляется рубрика «Россия – Китай: диалог культур», на страницах которой публикуются произведения авторов, в той или иной степени способствующих взаимодействию культур России и Китая. Кроме того, сотрудники кафедры русского языка и литературы БГПУ способствуют продвижению к читателю этих произведений, публикуя научно-популярные статьи о них в альманахе «Амур», представляя творчество амурских писателей во время Дней русской культуры в Харбине, популяризируя творчество китайского русскоязычного поэта Ли Яньлина во время разного рода поэтических акций [4].

Необходимо признать, что поддерживающие такие проекты культурные институции не ограничиваются региональным уровнем. В этом отношении примечательна история первого масштабного проекта продвижения амурской поэзии к китайскому читателю – антологии стихов амурских поэтов «Везде цветёт июньская сирень» [16]. Составленная председателем правления Амурской областной общественной писательской организации Игорем Игнатенко и его заместителем Ли Яньлином, переведённая на китайский язык Гу Юем и Ли Яньлином, она увидела свет в 2008 году в Пекине и была опубликована тиражом 3000 экземпляров. По мнению исследователей, «Издание антологии “Везде цветёт июньская сирень” стало одним из шагов Ли Яньлина для популяризации творчества амурских писателей в Китае» [15, 164]. Для выпуска антологии Ли Яньлин

заручился поддержкой одного из самых известных в Китае переводчиков русской поэзии Гу Юя и престижного пекинского издательства. По нашему мнению, это свидетельствует о том, что культурные институции, поддерживающие проекты продвижения китайских и российских авторов сопредельных территорий, не могут не опираться на поддержку институций общенациональных.

Доказательством такого предположения является ежегодное, начиная с 2010 года, проведение на территории Амурской области и провинции Хэйлуцзян Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», который стал одним из самых «масштабных международных мероприятий в сфере культуры и искусства не только на Дальнем Востоке, но и в Российской Федерации. Уже в 2011 году на «Втором Российско-Китайском культурном форуме», проходившем в Пекине, фестиваль был отмечен как один из стремительно развивающихся международных проектов, навсегда вписанных в историю российско-китайских отношений» [7, 572].

С российской стороны организаторами фестиваля выступают Министерство культуры РФ, Правительство Амурской области, министерство культуры и архивного дела Амурской области, администрация г. Благовещенска, с китайской – Министерство культуры КНР, Народное правительство провинции Хэйлуцзян, департамент культуры провинции Хэйлуцзян, Народное правительство г. Хэйхэ.

С 2015 года в программе фестиваля важное место уделяется русско-китайским литературным проектам, здесь собираются представители таких культурных институций России и Китая, как писательские союзы, исследовательские центры, издательства, книжные магазины, библиотеки. Благодаря фестивалю организуется перевод китайских текстов на русский язык, в библиотеках проводятся выставки книг, творческие встречи, литературные праздники [7, 573-574].

Десятый юбилейный фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» завершился в Благовещенске в июне 2019 года заседанием Российско-китайской подкомиссии по сотрудничеству в области культуры под руководством заместителя министра культуры РФ Ольги Яриловой и сотрудника Министерства культуры и туризма КНР Ван Сяофэня. Одним из важных итогов работы комиссии стало признание перспективности таких направлений культурного сотрудничества, как «развитие связей между национальными и крупнейшими федеральными и региональными библиотеками двух стран» и «международный обмен книгами» [10].

Можно убедиться, что поддержкой региональных литературных проектов озабочены представители не только культурных институций Амурской области и провинции Хэйлуцзян, но и общегосударственных культурных институций. Вместе с тем на данный момент не решена проблема доступности литературных продуктов, появившихся в результате взаимодействия культурных институций сопредельных территорий. Отдельные издания (например, сборник «Везде цветёт июньская сирень») в Китае можно купить и в книжных магазинах, и он-лайн, они есть во многих библиотеках. Иная ситуация в России: двуязычные сборники, изданные малым тиражом, представлены даже не во всех библиотеках Амурской области, в регионе нет квалифицированных переводчиков художественной литературы с китайского на русский. Таким образом, в круг задач, которые стоят перед культурными институциями региона, входит поиск новых каналов распространения уже изданных произведений, развитие института переводчиков художественной литературы, поддержка издания новых двуязычных сборников. Все эти проекты можно осуществить только объединёнными силами государственных культурных институций России и Китая.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Берега: стихи русских и китайских поэтов / Амурская областная общественная писательская организация. – Благовещенск: Визави, 2014. – 128 с.
2. Киреева, Н. В. Русско-китайские литературные контакты в Приамурье на рубеже XX-XXI веков / Н. В. Киреева // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: материалы VII междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Д. В. Буяров, Д. В. Кузнецов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2017. – С. 549-554.
3. Киреева, Н. В. Роль Ли Яньлина в укреплении культурного взаимодействия Китая и России / Н. В. Киреева // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: материалы IV междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Д. В. Буяров, Д. В. Кузнецов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2014. – С. 360-362.

4. Киреева, Н. В. Российско-китайские взаимоотношения в литературной сфере: взгляд из БГПУ / Н. В. Киреева // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: материалы V междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Д. В. Буяров, Д. В. Кузнецов, Н. В. Киреева. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2015. – С. 406-408.
5. Ли Хуэй: Благодаря культурным контактам между Китаем и Россией идея дружбы, передающейся из поколения в поколение, глубоко укоренилась в сердцах людей – Посол Ли Хуэй дал интервью агентству Синьхуа [Электронный ресурс] // Официальный сайт Посольства Китайской Народной Республики в Российской Федерации. – 07.03.2016. – Режим доступа: <https://www.ru.china-embassy.org/rus/whj/zgwhzers/t1348629.htm> (дата обращения: 16.10.2019).
6. Меморандум о реализации Плана действий по развитию российско-китайского взаимодействия в гуманитарной сфере [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/499014828> (дата обращения: 16.10.2019).
7. Назарова, Н. В. Диалог культур в приграничном пространстве (история международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства») / Н. В. Назарова // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Д. В. Буяров, Д. В. Кузнецов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2018. – С. 572-576.
8. Наша победа: рассказы амурских и хэйлуунцзянских авторов (на русском и китайском языках) / сост. К. Воронов, Ли Яньлин. – Благовещенск: РИО, 2015. – 143 с.
9. О принципах сотрудничества между администрациями (правительствами) субъектов Российской Федерации и местными правительствами Китайской Народной Республики: соглашение между Правительством РФ и Правительством КНР [от 10 ноября 1997 г.] // Дипломатический вестник. – 1997. – № 12. – С. 14-15.
10. Обмен книгами с Китаем обсудили в Приамурье представители министерств культуры РФ и КНР [Электронный ресурс] // Амурская правда. – 24.06.2019. – Режим доступа: <https://www.ampravda.ru/2019/06/24%2019:07:34/089238.html> (дата обращения: 16.10.2019).
11. Петрунина, Ж. В. Российско-китайский межкультурный диалог в реалиях международных отношений на Дальнем Востоке / Ж. В. Петрунина // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2018. – № I-2(33). – С. 10-13.
12. Самойленко, Т. В. Творчество и деятельность Ли Яньлина в контексте социокультурного взаимодействия межграницных регионов России и Китая / Т. В. Самойленко // Актуальные проблемы развития КНР в процессе её регионализации и глобализации: материалы X междунар. науч.-практ. конф. – Чита: Изд-во ЗабГУ, 2018. – С. 166-171.
13. Соглашение между администрацией Амурской области (РФ) и Народным правительством провинции Хэйлуунцзян (КНР) о всестороннем сотрудничестве от 12 июня 1999 г. [б/н] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lawmix.ru/zakonodatelstvo/2411512> (дата обращения: 16.10.2019).
14. Соглашение о культурном сотрудничестве между КНР и РФ от 18 декабря 1992 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1900252> (дата обращения: 16.10.2019).
15. Чжан, Л. Поэтическая антология «Везде цветёт июньская сирень» как феномен трансграничного культурного обмена / Чжан Ливэй // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: материалы IX междунар. науч.-практ. конф. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2019. – С. 163-167.
16. 书名: «六月 [Везде цветёт июньская сирень: сборник стихов амурских поэтов]. – Пекин: Китайская молодёжь, 2008. – 226 с.